

شکست ناپذیر
و
هشت داستان دیگر

ارنست همینگوی
برگردان: عبدالعباس سعیدی

www.ketab.ir

سرشناسه

همینگوی، ارنست، ۱۸۹۹-۱۹۶۱ م. Hemingway, Ernest

عنوان و نام پدیدآور

شکست‌ناپذیر و هشت داستان دیگر / ارنست همینگوی؛

برگردان: عبدالعباس سعیدی

مشخصات نشر

تهران: لیان، ۱۳۹۰

مشخصات ظاهری

۱۸۹ ص

شابک

978-964-860825-0

وضعیت فهرست‌نویسی

فیبا

یادداشت

The first forty-nine stories, 1978 عنوان اصلی:

موضوع

داستان‌های کوتاه آمریکایی - قرن ۲۰ میلادی

شناسه افزوده

سعیدی، عبدالعباس، ۱۳۲۸ - مترجم

رده‌بندی کنگره

الف ۱۵۱۳۹۰ / م ۸۱ / PS ۳۵۴۳

رده‌بندی دهی

۸۱۲/۵۴

شماره کتابشناسی ملی

۲۳۳۷۴۱۵۰

شکست‌ناپذیر و هشت داستان دیگر

نویسنده: ارنست همینگوی

برگردان: عبدالعباس سعیدی

نوبت چاپ: اول ۱۳۹۰

شمارگان: ۱۰۰۰ دفتر

لیتوگرافی: دیرین

چاپ: علوی

صحافی: گهر

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۸۶۰۸-۲۵-۰

ISBN-978-964-8608-25-0

انتشارات لیان

تهران - سعادت‌آباد - خیابان ارغوان شرقی - کوی مروارید

خیابان شقایق ۲ پلاک ۱۰ تلفن: ۸۸۵۶۰۴۸۹

بها: ۴۰۰۰ ریال

فهرست مطالب

صفحه	عنوان
۵	درباره‌ی مترجم.....
۷	درباره‌ی نویسنده.....
۱۱	شکست ناپذیر.....
۶۱	رودخانه‌ی بزرگی با دو مرکز قلب شکل: قسمت اول.....
۷۷	رودخانه‌ی بزرگی با دو مرکز قلب شکل: قسمت دوم.....
۹۷	درکشوری دیگر.....
۱۰۷	تپه‌هایی همانند فیل‌های سفید.....
۱۱۵	آدمکش‌ها.....
۱۳۱	وطن به تو چه می‌گوید.....
۱۴۷	پنجاه هزار دلار.....
۱۸۵	یک سؤال ساده.....

درباره مترجم

عبدالعباس سعیدی به سال ۱۳۳۸ در آبادان متولد شد. پدرش عبدالکریم سعیدی متولد بوشهر و مدتی معاونت دبیرستان سعادت را به عهده داشتند و در نهایت پس از ۳۶ سال خدمت دولت و قضاوت بازنشسته شد. در سال ۱۳۴۰ به قلهک، تهران نقل مکان کرد. مادرش مریم دریانورد، دختر ناخدا عباس دریانورد بوشهری، در بوشهر متولد شد و همراه پدر به خوزستان نقل مکان کرد و در این مکان با پدرش ازدواج نمود. ایشان به طور افتخاری در مراسم عزاداری زنانه بوشهریان در تهران نوحه خوانی می کرد و نوحه های پدرش کاپیتان عباس دریانورد^۱ که از بنیادگذاران نیروی دریایی ایران بشمار می رود را می خواند.

مترجم فرزند کوچک خانواده بعد از تحصیلات ابتدایی و سیکل یک و دو دبیرستان در منطقه ی قلهک تهران، در بحبوحه ی انقلاب اسلامی برای ادامه ی تحصیل عازم کشور ایالات متحده آمریکا شد و موفق به دریافت کارشناسی در رشته درمان تنفسی و کارشناسی ارشد در رشته علوم تنفسی از دانشگاه هوستون، تگزاس شد.

در طول اقامت ۱۷ ساله خود در آمریکا، در بیمارستانها و مؤسسات آموزش عالی به کار و تدریس مشغول بود و در سن ۳۷ سالگی بخاطر عشق و علاقه ی وافر به میهن و خانواده به کشور مراجعت کرد و به تدریس در دانشگاه و مؤسسات زبان انگلیسی مشغول گردید و همزمان نیز به ترجمه متون مختلف اهتمام ورزیده است. و به خاطر علاقه ی فراوانی که از دوران کودکی به رمان و داستان های کوتاه داشت، به کار

۱. چون پایه پنجم (شرح حال، اشعار، نوحه ها و سفرهای دریایی ناخدا عباس دریانورد) تألیف: دکتر سید جعفر حمیدی و دکتر گلناز سعیدی- بوشهر: موعود اسلام، ۱۳۸۱، در ۲۶۴ ص.

ترجمه داستانهای کوتاه و بلند نویسندگان مشهور و در خور توجه دامن زده است.

کتابی که از نظرتان میگذرد، نتیجه‌ی یکی از کارهای این مترجم است که امیدوار است مورد قبول و توجه خوانندگان گرامی قرار گیرد. در ضمن مترجم در اینجا از برادر خود عبدالرضا سعیدی که در ترجمه‌ی متون ایتالیایی این مجموعه همکاری داشتند تشکر می‌نماید.

www.ketab.ir

ارنست همینگوی از بزرگ‌ترین نویسندگان آمریکایی قرن بیستم، در سال ۱۸۸۹ میلادی در شهر اوک پارک، در ایالت ایلینویز ایالات متحده متولد شد. پدرش یک دکتر محلی بود که در کودکی شکار و ماهیگیری را به او آموخت و مادرش فردی پاکدین و بنیادگرا بود و در فعالیت‌های کلیسا شرکت می‌کرد و همین باعث شد که پسرش ارنست را به نواختن ویولن سل و خواندن در گروه کر کلیسا ترغیب کند. ارنست تابستان‌ها را با خانواده‌ی خود در مناطق جنگلی شمال میشیگان سپری می‌کرد، جایی که او اغلب پدرش را در ویزیت بیماران همراهی می‌کرد.

علاقه و لذت فراوان همینگوی به زندگی در طبیعت و هم چنین محبوبیت و آوازه‌ی او به عنوان یک دانش آموز و ورزشکار مطرح در دبیرستان، شالوده‌ی بعضی از داستان‌های این نویسنده متبحر را به ترسیم در آورده است. ارنست همینگوی در زمان حیات خود یک اسطوره بود، و بسختی تلاش می‌کرد تا در برگیرنده‌ی تمام خصوصیات مردانه‌ای که به قهرمانان رمان‌های خود می‌داد، باشد.

همینگوی نویسنده‌ی خود را از سال ۱۹۱۷ با روزنامه کائزاس سیتی استار شروع نمود. در زمان جنگ جهانی اول، به عنوان راننده آمبولانس صلیب سرخ داوطلب خدمت در خط اول جبهه ایتالیا شد، و از ناحیه‌ی زانو بسختی مجروح گردید، با این حال زیر آتش شدید خمپاره‌ی دشمن، سرباز زخمی را بر پشت تا ایستگاه کمک‌های پزشکی که مسافت قابل توجهی از خط فاصله داشت، حمل نمود. جراحتهایی که باعث شد پزشکان بیش از ۲۰۰ تکه خمپاره را از پاها و بدن او بیرون آورند. پس از بهبودی، همینگوی داوطلب خدمت در ارتش ایتالیا شد، و به خط اول جبهه‌ی اتریش منتقل گردید، ولی بعداً به علت جراحت شدیدی که در حین خدمت با پیاده نظام برای او حادث شد، معلول گردید و اجباراً به

کشورش باز گشت. البته همینگوی پیش از این مفتخر به دریافت نشان شجاعت از دولت ایتالیا گردید. مدت کوتاهی پس از بازگشتش، به روزنامه‌نگاری و تحریر داستان‌های کوتاه در مجلات روی آورد. در سال ۱۹۲۱ به پاریس نقل مکان کرد و عضو گروه آمریکاییان دور از وطن با اعضاء معروفی چون گرتروود استاین، اف اسکات فیتز جرالذ، ازرا پوند، و فورد مادوکس شد. اولین کتاب او در سال ۱۹۲۳ با سه داستان و ده شعر در پاریس به چاپ رسید. پس از آن گلچین داستان‌های کوتاهش، در زمان ما را به چاپ رسانید که او را برای نخستین بار در کشورش، ایالات متحده آمریکا مطرح نمود. با ظهور کتاب، خورشید هم چنان طلوع می‌کند،^۱ در سال ۱۹۲۶ همینگوی نه تنها سخنگوی نسل گمشده آمریکایی‌های دور از وطن در پاریس شد، بلکه به عنوان یک نویسنده‌ی برجسته و برتر در آن زمان شناخته شد. وقتی که به ایالات متحده بازگشت کتاب بعدی او به نام مردها بدون زن‌ها در سال ۱۹۲۷ به چاپ رسید. در سال ۱۹۲۹، همینگوی رمان خود، وداع با اسلحه را که در باره‌ی جبهه ایتالیاست به چاپ رسانید. در دهه ۱۹۳۰، همینگوی به کی‌وست، فلوریدا و بعد از آن به کشور کوبا نقل مکان کرد، اما هم‌زمان به کشورهای دیگری چون اسپانیا، ایتالیا و قاره آفریقا سفرهای زیادی داشت و از تجربیات خود در ۱۹۳۲ کتاب، مرگ در بعد از ظهر را نوشت که رساله‌ی کلاسیک او درباره گاو‌بازی در اسپانیا به حساب می‌آید، و تپه‌های سبز آفریقا را در سال ۱۹۳۵ که درباره شکارهای بزرگ غربی‌ها در قاره آفریقای آن روزهاست در سال ۱۹۳۸، همینگوی دو داستان کوتاه دیگر را به نام زندگی شاد و کوتاه فرانسویس مکامبر، و برف‌ها کلیمانجارو که از تجربیات او در آفریقا بود به رشته‌ی تحریر در آورد. پس از آن رمان فوق‌العاده زیبای جنگی خود در مورد جنگ‌های داخلی

۱. این کتاب در گذشته به عنوان خورشید هم چنان می‌درخشد، به چاپ رسیده است.

اسپانیا به نام، زنگ‌ها برای که به صدا در می‌آید را در اواخر سال ۱۹۳۸ به چاپ رسانید. در جنگ جهانی دوم، همینگوی مسئول خبر جبهه‌ی اروپا شد. محبوب‌ترین اثر همینگوی، پیرمرد و دریا است که برنده جایزه پولیتزر^۱ در سال ۱۹۵۳ شد. در سال ۱۹۵۴، به خاطر سبک قوی و چیره دستی و شخصیت‌پردازی داستانش موفق به دریافت جایزه‌ی نوبل در ادبیات گردید. او یکی از تاثیرگذارترین نویسندگان ایالات متحده آمریکا در رشد و گسترش داستان‌های کوتاه و رمان قرن بیستم است. آثار همینگوی، قوه‌ی تخیل بسیاری از خوانندگان خود را فراتر از هر نویسنده دیگری در رفته است.

همینگوی در سال ۱۹۶۱ و در سن ۷۲ سالگی، پس از بیماری سخت در کچام، ایداهو، بر اثر شلیک تفنگ شکاری و غیر عمد خودکشی کرد. از آثار دیگر او، سیلاب‌های بهار در سال ۱۹۲۶، برنده چیزی نمی‌برد در سال ۱۹۳۳، داشتن یا نداشتن در سال ۱۹۳۷، ستون پنجم و چهل و نه داستان اول در ۱۹۳۸، عبور از رودخانه و مه میان درختان در ۱۹۵۰ است و کتبی که پس از مرگ او به چاپ رسیده، یک جشن بزرگ مذهبی در ۱۹۶۴، جزیره‌ها در آبگشت در سال ۱۹۷۰، تابستان پر مخاطره در سال ۱۹۸۵ و باغ بهشت در سال ۱۹۸۶ را می‌توان نام برد.

عبدالعباس سعیدی

۱. جایزه پولیتزر - جایزه سالانه برای موفقیت در ادبیات که شامل روزنامه نگاری، رمان نویسی، درام، شعر، تاریخ، بیوگرافی و اتوبیوگرافی و داستان غیر رمان اعطا می‌شود.